

Smlouva o překladu materiálů PRIDE

v rámci projektu *Systémová podpora procesů transformace systému péče o ohrožené rodiny a děti*

uzavřená podle § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen smlouva) mezi smluvními stranami:

Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

sídlo: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

IČ: 00551023

Jednající: PhDr. Karlem Vitem, Ph.D., ředitelem odboru implementace fondů EU

dále jen „**objednatel**“ na straně jedné

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o.

sídlo: Na Příkopě 988/31

IČ: 26473194

DIČ: CZ26473194

Bankovní účet číslo: 805329006/2700

Jednající: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem

a zapsaná v obchodním rejstříku vedeném v Praze, oddíl C, položka 84492

dále jen „**poskytovatel**“ na straně druhé

společně budou objednatel a poskytovatel dále též označováni jako „smluvní strany“.

I.

Předmět plnění smlouvy

1. Předmětem plnění smlouvy je závazek poskytovatele přeložit program PRIDE (Parent Resource for Information, Development and Education), a to za podmínek stanovených touto smlouvou, a závazek objednatel zaplatit poskytovateli cenu, stanovenou v čl. IV. této smlouvy. Cílem programu, který vznikl v 90. letech 20. století v USA, je poskytnout přípravu a podporu pěstounským a adoptivním rodinám. Překlad bude proveden z anglického do českého jazyka.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytnout objednateli v bodu 1 uvedené plnění v souladu se zadávací dokumentací, která tvoří přílohu A této smlouvy, a to minimálně v souladu se svou nabídkou ze dne 28. listopadu 2012, kterou předložil v zadávacím řízení veřejné zakázky.
3. Plnění specifikované v bodu 1. tohoto článku smlouvy bude dále označováno též jako „**předmět plnění**“.
4. Předmět plnění bude realizován v souladu s Manuálem vizuální identity ESF v ČR 2007 – 2013, Manuálem pro publicitu OP LZZ 2007 – 2013 a Manuálem vizuální identity OP LZZ 2007 – 2013 (http://www.esfcr.cz/dokumenty_slozka_publicita).

II.

Místo a doba plnění předmětu smlouvy

1. Místem předání výstupů plnění předmětu smlouvy je Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí.
2. Jednotlivé části bude uchazeč odevzdávat průběžně, min. 1/3 přeloženého textu ke konci každého měsíce od uzavření smlouvy, tj. první část bude předložena nejpozději k 31. 1. 2013. Celý předmět plnění musí být odevzdán nejpozději 31. 3. 2013. Tento termín je limitní.

III.

Změny plnění v rámci předmětu smlouvy (změnové řízení)

1. Objednatel je oprávněn v rámci provádění předmětu plnění poskytovatelem požadovat změny způsobu plnění (dále jen „změny plnění“). Poskytovatel se zavazuje na objednatelem navrženou změnu způsobu plnění přistoupit. Poskytovatel je oprávněn požádat objednatele o změny způsobu plnění a tyto změny provést pouze se souhlasem objednatele.
2. Změny plnění může poskytovatel odmítnout jen v případě, nedovoluje-li to stav postupu plnění nebo nelze-li změny plnění provést bez vynaložení nepřiměřených nákladů, které se objednatel nezaváže převzít.
3. Poskytovatel je oprávněn změny plnění odmítnout za současného splnění podmínek dle odst. 2 tohoto článku smlouvy pouze ve lhůtě 30 kalendářních dnů poté, co mu byl doručen požadavek objednatele na změny plnění. Po marném uplynutí uvedené lhůty se má za to, že poskytovatel se změnami plnění souhlasí.
4. Objednatel si vyhrazuje právo požadovat v průběhu realizace předmětu smlouvy menší rozsah předmětu plnění. Poskytovatel se zavazuje na takto objednatel uplatněné právo přistoupit. Objednatel takového zmenšení rozsahu Předmětu plnění spolu se specifikací, v čem se rozsah snižuje, oznámí poskytovateli, s tím, že zmenšení rozsahu předmětu plnění je účinné od okamžiku, kdy toto oznámení dojde poskytovateli.

IV.

Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje za předmět plnění dle této smlouvy zaplatit poskytovateli níže specifikovanou cenu, a to maximálně do výše nabídkové ceny veřejné zakázky.
2. Celková cena za předmět plnění je 586 500,-- Kč bez DPH (slovy pět set osmdesát šest tisíc pět set korun českých) 117 300,-- Kč DPH (slovy: sto sedmnáct tisíc tři sta korun českých). Celková cena za předmět plnění včetně DPH tedy činí nejvýše 703 800,-- Kč (slovy: sedm set tři tisíc osm set korun českých).
3. Celková cena za předmět plnění je smluvní, konečné a nepřekročitelné, tj. zahrnující všechny náklady poskytovatele související s poskytováním smluvených služeb např. cenu dopravy, tisk materiálů apod.
4. Cenu je možné překročit pouze v souvislosti se změnou daňových předpisů týkajících se DPH.
5. Cena za plnění předmětu plnění poskytovatelem bude objednatel placena na základě řádných daňových dokladů (faktur) vystavených poskytovatelem. Faktury budou hrazeny objednatel vždy bezhotovostním převodem na účet poskytovatele. Včasným provedením platby se rozumí odepsání fakturované částky z účtu objednatele ve prospěch poskytovatele ve lhůtě splatnosti.

6. Jednotlivé části budou přebírány průběžně, vždy ke konci každého měsíce, a to prostřednictvím protokolů. Místem převzetí je sídlo objednatele. Návrhy příslušných protokolů vypracuje poskytovatel.
7. Fakturovány a propláceny mohou být pouze uskutečněné, předané (popř. doložené) formou protokolu a objednatelem schválené části předmětu plnění. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést podrobně jednotlivé účtované položky, případně tyto položky uvést v příloze faktury.
8. Objednatel je oprávněn provádět kontrolu poskytnutého předmětu plnění a navrženého protokolu dle bodu 7 do 15 pracovních dnů ode dne jeho prokazatelného převzetí od poskytovatele a při zjištění nesprávnosti v protokolu uvedených údajů, nejasnostech či chybějících náležitostech bezodkladně vyzve poskytovatele k odstranění nedostatků, v opačném případě protokol schválí.
9. Poskytovatel doručí fakturu objednateli do 7 kalendářních dnů od schválení protokolu, objednatelem.
10. Lhůta splatnosti faktury nesmí být kratší než 30 kalendářních dnů od doručení faktury objednateli. V případě, že faktura nebude mít náležitosti stanovené v této smlouvě je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu. Smluvní strany se tímto dohodly, že splatnost faktur doručených objednateli od 11. prosince do 31. ledna následujícího roku se posouvá až na 1. března.
11. Poskytovatel je povinen uvést na faktuře cenu v Kč bez DPH, DPH a včetně DPH. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty a zákona č. 563/1991 Sb. o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.
12. Na každé faktuře musí být uvedeno číselné označení projektu CZ.1.04/3.1.00/04.00008 a název projektu „Systémová podpora procesů transformace péče o ohrožené rodiny a děti“.
13. Platby budou probíhat výhradně v Kč (CZK), rovněž veškeré cenové údaje budou uváděny v této měně.
14. Objednatel nebude poskytovat zálohy.

V.

Subdodavatelé

1. V případě užití třetí osoby pro plnění předmětu plnění, resp. jeho části, se poskytovatel nemůže zprostit odpovědnosti za řádné provádění předmětu plnění, tedy odpovídá, jako by předmět plnění prováděl sám.
2. Poskytovatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu objednatele plnit předmět plnění prostřednictvím třetí osoby (subdodavatele), pokud tento subdodavatel není poskytovatelem vyjmenován v seznamu subdodavatelů v příloze č. 3 této zadávací dokumentace. Předchozí písemný souhlas objednatele je rovněž nezbytný pro změnu subdodavatele.

VI.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen na žádost objednatele bezodkladně písemně poskytnout jakékoliv informace související s realizací předmětu plnění.

2. Poskytovatel se zavazuje spolupracovat s objednatelem během plnění zakázky a zároveň do konce roku 2024, nejméně však po dobu danou právními předpisy ČR pro archivaci dokladů, umožnit zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů kontrolu účetních dokladů souvisejících s realizací zakázky. Poskytovatel má dále povinnost zajistit, aby obdobné povinnosti ve vztahu k předmětu plnění plnili také jeho případní subdodavatelé. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
3. Poskytovatel je povinen řádně uchovávat originál smlouvy včetně jejích případných dodatků včetně příloh a veškeré originály účetních dokladů a další doklady související s realizací veřejné zakázky, na základě níž objednateli poskytuje předmět plnění, minimálně do roku 2024, příp. po dobu stanovenou právními předpisy ČR, pokud je tato lhůta delší. Účetní doklady budou uchovány způsobem uvedeným v zákoně č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.
4. Poskytovatel je povinen zajistit realizaci předmětu plnění dostatečným počtem kvalifikovaných a specializovaných osob, přičemž poskytovatel je povinen vždy zajistit, aby činnost vyžadující určitou kvalifikaci či specializaci byla vykonávána vždy takovými fyzickými osobami, které kvalifikaci či specializaci mají.
5. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli veškerou součinnost potřebnou pro plnění předmětu smlouvy.
6. Poskytovatel je povinen řídit se při poskytování služeb platnými právními předpisy České republiky a předpisy ESF souvisejícími s publicitou projektů.
7. Objednatel je oprávněn provádět monitoring a kontrolu realizace předmětu plnění z pohledu naplňování účelu a předmětu této smlouvy. V rámci monitoringu a kontrol je poskytovatel povinen umožnit objednateli přístup ke všem dokladům souvisejícím s realizací předmětu plnění.
8. Poskytovatel je povinen provádět předmět plnění řádně, s náležitou odbornou péčí a dle pokynů a potřeb objednatele nebudou-li v rozporu s právními předpisy.
9. Poskytovatel je povinen konzultovat podle potřeby s objednatelem plnění cílů a postup při realizaci předmětu plnění. Většina běžné komunikace mezi objednatelem a poskytovatelem bude probíhat osobně, telefonicky nebo e-mailem na základě požadavku objednatele důležitá rozhodnutí a konzultační služby budou realizována v sídle objednatele.
10. Poskytovatel je povinen v průběhu plnění předmětu zakázky všechny výstupy průběžně konzultovat s objednatelem, a to min. 1x měsíčně. Objednatel si vyhrazuje právo výstupy připomínkovat a poskytovatel se zavazuje tyto připomínky v konečné podobě výstupů zohlednit.
11. Konzultace budou probíhat formou osobního, telefonického nebo elektronického kontaktu na základě požadavku objednatele.
12. Objednatel si vyhrazuje právo konečného rozhodnutí v případě, že při plnění a realizaci jednotlivých aktivit nedojde k dohodě s poskytovatelem a poskytovatel se zavazuje toto rozhodnutí akceptovat a provést, za předpokladu, že nebude v rozporu s právním předpisem.
13. Poskytovatel je povinen objednateli neprodleně oznámit veškeré významné skutečnosti, které by měly vliv na plnění této smlouvy. Takovou skutečností je zejména, nikoliv však výlučně, změna majetkoprávního postavení spočívající např. ve vstupu do likvidace, prohlášení konkurzu apod. Poskytovatel je povinen

objednatele neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit řádné a včasné plnění jeho povinností plynoucích z této smlouvy.

14. Poskytovatel bude spolupracovat s objednatelem (konkrétně odborem 21), expertním týmem, zejména bude přítomen pravidelným konzultacím, předloží průběžné výsledky své práce, které bude upravovat dle připomínek objednatele, a to minimálně jedenkrát měsíčně.
15. Poskytovatel bude spolupracovat na přenosu výstupů do Jednotného informačního systému ochrany práv dětí MPSV. V rámci uvedené spolupráce bude zpracovávat potřebné poklady pro poskytovatele informačního systému, účastnit se pracovních jednání týmů pro přípravu IS apod.
16. Poskytovatel je povinen během plnění smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním předmětu veřejné zakázky, na základě níž objednateli poskytuje předmět plnění.

VII.

Sankční podmínky

1. V případě prodlení poskytovatele s dodáním služeb nebo jejich částí je oprávněn objednatel účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z jednotkové ceny konkrétního dílčího plnění (s DPH), a to za každý i započatý den prodlení a u každého díla, nebo jeho částí, které je v prodlení, a poskytovatel se zavazuje takto objednatelům účtovanou smluvní pokutu mu zaplatit. Smluvní pokuta je splatná do 10 kalendářních dnů od doručení písemné výzvy k plnění stanovených povinností. Povinnost poskytovatele uhradit smluvní pokutu nevznikne v případě, že prodlení s termínem předání výstupu nastalo z důvodu nedodání nezbytných podkladů či informací ze strany objednatele. Na tento nedostatek musí být objednatel poskytovatelem předem upozorněn. Objednatel v závislosti na okolnostech prodlení poskytovatele a navrženém způsobu řešení situace není povinen smluvní pokutu uplatnit.
2. V případě porušení mlčenlivosti a povinností stanovených v čl. VI. a IX. odst. 1 této smlouvy se poskytovatel zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč za každé takové porušení smlouvy, a to i opakovaně (po poskytnutí dodatečné přiměřené lhůty k nápravě), až do splnění povinností poskytovatele vyplývajících z této smlouvy.
3. Vznikem nároku na smluvní pokutu ani jejím zaplacením není dotčeno právo objednatele na náhradu škody v plném rozsahu.
4. Každá smluvní strana nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů.

VIII.

Ukončení smlouvy

1. Tato smlouva bude ukončena na základě řádného ukončení předmětu plnění a splnění všech s tím souvisejících povinností, zejména úhrady ceny plnění, majetkových sankcí.
2. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu předčasně ukončit písemnou výpovědí v jednoměsíční výpovědní lhůtě, stane-li se pro něj plnění poskytovatele nadále nepotřebné. Výpovědní lhůta začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi. V takovém případě uhradí objednatel poskytovateli cenu veškerých převzatých, jakož i rozpracovaných plnění, která byla provedena do dne uplynutí výpovědní lhůty.

3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě prodlení poskytovatele s plněním povinností plynoucích z této smlouvy po dobu delší 14 dnů nebo je opakovaně v prodlení s plněním povinností ze smlouvy v průběhu jednoho měsíce. Nároky objednatele na odstoupení od smlouvy dle ustanovení obchodního zákoníku upravující podmínky, za kterých je smluvní strana oprávněna od této smlouvy odstoupit, tímto ustanovením nejsou dotčeny.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit i jen od samostatné části plnění.
5. Objednatel je od této smlouvy oprávněn odstoupit bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této smlouvy v následujícím roce. Pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této smlouvy v následujícím roce, je objednatel tuto skutečnost povinen oznámit druhé smluvní straně, do 30 kalendářních dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy pouze v případě, že objednatel je v prodlení s úhradou ceny za předmět plnění po dobu delší 30 dnů, a to za předpokladu, že poskytovatel objednatele na takové prodlení písemně upozorní a poskytne mu dodatečnou lhůtu ke splnění v délce minimálně 14 dnů. Z jiného důvodu není poskytovatel oprávněn tuto smlouvu ukončit.

IX.

Závěrečná ustanovení

1. Veškerá práva k výstupům, které vznikly během plnění dle této smlouvy, přecházejí okamžikem předání na objednatele a tento s nimi může nakládat dle svého uvážení. Poskytovatel nesmí poskytnout žádný z těchto výstupů třetí straně bez předchozího písemného souhlasu objednatele a je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním předmětu veřejné zakázky.
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
3. Poskytovatel akceptuje požadavky objednatele vyplývající ze zadávací dokumentace (příloha A). Nestanoví-li tato smlouva jinak, řídí se práva a povinnosti smluvních stran úpravou provedenou v zadávací dokumentaci.
4. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy na internetových stránkách objednatele a profilu objednatele v souladu s § 147a zákona o č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech exemplářích, z nichž 3 vyhotovení obdrží objednatel a jedno vyhotovení obdrží poskytovatel.
6. Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat jen prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami, a to tak aby příslušný dodatek byl v souladu se zákonem č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.
7. Veškeré vztahy vzniklé mezi oběma smluvními stranami na základě této smlouvy a touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními obchodního zákoníku.
8. Pokud by se měla stát jednotlivá ustanovení této smlouvy neúčinnými nebo neproveditelnými nebo obsahuje-li smlouva mezery, není tím dotčena účinnost zbývajících ustanovení. Neúčinné nebo neproveditelné ustanovení se smluvní strany zavazují nahradit ustanovením, které nejvíce odpovídá smyslu a účelu neúčinného ustanovení, resp. smyslu a účelu této smlouvy. V případě mezer platí jako smluvené



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

takové ustanovení, které odpovídá tomu, co by bývalo bylo podle smyslu a účelu této smlouvy smlouveno, kdyby na tuto záležitost smluvní strany pamatovaly dříve.

9. Tato smlouva se bude řídit a vykládat v souladu se zákony České republiky a smluvní strany souhlasí s tím, že budou podléhat výlučné soudní pravomoci soudů České republiky.
10. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že vyjadřuje obsah jejich vůle, na důkaz čehož připojují podpisy svých oprávněných zástupců.
11. Nedílnou součástí této smlouvy tvoří tato příloha:

Příloha A Zadávací dokumentace veřejné zakázky Překlad materiálů PRIDE, v rámci projektu „Systémová podpora procesů transformace péče o ohrožené rodiny a děti“

V Praze dne 17. 12. 2012

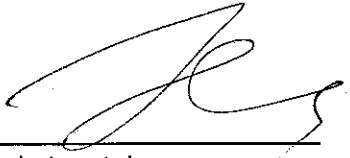
V Praze dne

18. 12. 2012



Za objednatele:

Česká republika – Ministerstvo práce a
sociálních věcí
PhDr. Karel Vít, Ph.D.
ředitel odboru implementace fondů EU



Za poskytovatele:

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ
CENTRUM s. r. o.
Ing. Milan Havlín
jednatel